

Students from VUW-Te Herenga Waka translate poem ‘Consider this’ by NZ author Mary Maringikura Campbell into Italian

The poem by Mary Maringikura Campbell, ‘Consider this’ was first published in the collection ‘Maringi’ (Kotaha Press, Porirua, 2016) and it has been included in her new book ‘Yellow Moon – E Marama Rengarenga’ (HeadworX, Wellington, June 2020). Many thanks to the author for granting kind permission to reproduce and translate this poem into Italian and to NEKE for publishing the best translation works of my students of Italian 201-2020, School of Languages and Cultures, Victoria University of Wellington/Te Herenga Waka. My translation of the poem will appear soon also in the selection ‘Matariki, sciame di stelle: poetesse maori contemporanee’ (Collana ‘Affluenti’, Edizioni Ensemble, Rome) along with the translation of other poems by Aotearoa’s indigenous female authors. Antonella Sarti Evans

Consider this

by Mary Maringikura Campbell

Consider this
before you pump me with drugs
I am more than a brain
a beating heart
I am skin and bones
a fertile plain
I am my Tūpuna
an ariki
I am yesterday
today and tomorrow
I have a soul
I see...
Tread gently for I have a black dog
who comes and goes
I am a box of recovery tools
a rocky road
I am tapu
inside me is God
my God
the best of me
I am a mother
a daughter
a sister
an auntie
a grandmother
I have two dogs and a cat
and wild birds circling
I am more than just a brain
I am Māori Papa’a
Before you pump me with drugs
consider this, Mr Psychiatrist!



Consideri questo

Consideri questo
prima di gonfiarmi di droghe
sono più di un cervello
un cuore che batte
sono carne e ossa
una pianura fertile
sono i miei Tūpuna¹
sono un'ariki²
sono ieri
oggi e domani
ho un'anima
vedo...
Passi dolcemente perché ho un cane nero
che va e viene
sono una scatola di strumenti da recupero
una strada dissestata
sono tapu³
dentro di me c'è Dio
il mio Dio
il meglio di me
sono una madre
una figlia
una sorella
una zia
una nonna
ho due cani e un gatto
e uccelli liberi che volano in cerchio
sono molto più di un cervello
sono Papa'ā⁴ māori
Prima di gonfiarmi di droghe
consideri questo, caro Psichiatra!

Translated by Antonella Sarti Evans

¹ Termine di uso comune in inglese neozelandese, significa 'avi, in lingua maori.

² Termine di uso comune in inglese neozelandese, significa 'persona di nobili origini', in lingua maori.

³ Termine di uso comune in inglese neozelandese, significa 'sacro, proibito' in lingua maori.

⁴ Un neozelandese di origini miste europee e maori; 'Papa'ā' (nella lingua delle Isole Cook) è l'equivalente di 'Pakeha' (in lingua maori) e significa 'bianco'.



Consideri questo

Consideri questo
prima di riempirmi di droghe
sono più di un cervello
un cuore che batte
sono pelle e ossa
una pianura fertile
sono i miei *Tūpuna*
un *ariki*
sono ieri
oggi e domani
Ho un'anima
Io vedo...
Sia gentile con me, perché ho un cane nero
che viene e va
Sono una cassetta per gli attrezzi di guarigione
un percorso accidentato
Sono *tapu*
Dentro di me c'è Dio
il Dio mio
il meglio di me
Sono una madre
una figlia
una sorella
una zia
una nonna
Ho due cani e un gatto
e uccelli selvaggi che volteggiano
Sono più di un cervello
Sono *Māori Papa'a*
Prima di riempirmi di droghe
consideri questo, Signor Psichiatra!

Translated by Jessica Goodwin

Tūpuna – Gli antenati

Ariki – Il capotribù

Tapu – Qualcosa di sacro, che può essere anche proibito

Maori Papa'a – Un neozelandese di origini europee e maori delle Isole Cook.

Cane nero – in inglese, il cane nero è un simbolo della malinconia.

Ho scelto di non tradurre le parole in lingua maori direttamente in italiano, perché questi termini hanno un senso che non si potrebbe tradurre in nessun'altra lingua senza perderne la profondità. (Jessica)



Considera questo

Considera questo
prima di riempirmi di farmaci
Sono più di un cervello
un cuore che batte
Sono pelle e ossa
Una pianura fertile
Sono i miei antenati
Un capo
Io sono ieri
oggi e domani
Ho un'anima
Vedo...
Stai attento perché ho un cane nero
che viene e va
Sono la somma di tutti i vostri tentativi di recupero
una strada dissestata
Sono sacra
dentro di me c'è 'Dio
Il mio Dio
il meglio di me
Sono una madre
una figlia
una sorella
una zia
una nonna
Ho due cani e un gatto
e uccelli selvatici che mi volano intorno
Sono più di un cervello
Sono la figlia di un Māori
Prima che tu mi riempia di farmaci
Considera questo, Signor Psichiatra!

Translated by Phoenix Dingle



Consideri questo

Consideri questo
prima di imbottirmi di droga
Sono più di un cervello
un cuore che batte
Sono pelle e ossa
una pianura fertile
Sono i miei Tūpuna
un ariki
Sono ieri
oggi e domani
Ho un'anima
Vedo ...
Calpesti gentilmente poiché ho un cane nero
che viene e va
Sono una scatola di attrezzi per la guarigione
una strada difficoltosa
Sono tapu
dentro di me c'è Dio
il mio Dio
il meglio di me
Sono una madre
figlia
sorella
zia
nonna
Ho due cani e un gatto
e uccelli selvatici che volteggiano
Sono Māori Papa'a
Prima di imbottirmi di droga
Consideri questo, Signor Psichiatra!

Translated by James Marshall



Considera questo

Considera questo
prima di pomparmi di droghe
Sono più d'un cervello
un cuore pulsante
Sono pelle ed ossa
una pianura fertile
Sono i miei antenati
una capotribù
Io sono ieri
oggi e domani
Ho un'anima
Vedo...
Cammina dolcemente perché ho un cane nero
che va e viene
Sono una scatola di strumenti di recupero
una strada rocciosa
Sono sacra
dentro di me c'è Dio
il mio Dio
il meglio di me
Sono una madre
una figlia
una sorella
una zia
una nonna
Ho due cani e un gatto
e uccelli selvatici che volteggiano
Sono più d'un semplice cervello
Sono Māori (indigena nella terra)
prima di pomparmi di droghe
Considera questo, Signor Psichiatra!

Translated by Leila Foster



Considera questo

Considera questo
Prima di drogarmi
Sono più di una testa
di un cuore che batte
Sono pelle e ossa
Fertile pianura
Sono il mio Tūpuna⁵
Un ariki⁶
Sono ieri
Sono oggi e domani
Ho un'anima
Vedo...
Cammina delicatamente perché ho un cane nero
che viene e va
Sono una scatola di strumenti da recupero
Una strada rocciosa
Io sono tapu⁷
dentro di me c'è dio
il mio Dio
La parte migliore di me
Sono una madre
Una figlia
Una zia
Una nonna
Ho due cani e un gatto
E uccelli che volano in cerchio
Sono più di una testa
Sono Maori Papa'a⁸
Prima di drogarmi
Considera questo, Signor psichiatra!

Translated by Georgia Bailey

⁵ Tūpuna: ancestors: antenati

⁶ Ariki: First born child of a first born child, a leader in maori society: Primogenito di un primogenito, capo della società maori

⁷ Tapu: (in this case) a person who has been put into the sphere of the sacred: (Per questo caso) una persona posta nella sfera del sacro.

⁸ Maori Papa'a: Cook Islands Maori: maori delle Isole Cook



Considera questo

Considera questo
prima di riempirmi di droghe
non sono solo un cervello
o un cuore pulsante
sono pelle e ossa
una terra fertile
sono i miei *Tūpuna*
un *ariki*
sono ieri
oggi e domani
io ho un'anima
vedo...
Fai attenzione perché ho un cane nero
che viene e va
sono una cassetta degli attrezzi da recupero
una strada dissestata
sono *tapu*
Dio è in me
il mio Dio
il meglio di me
sono una mamma
una figlia
una sorella
una zia
una nonna
ho due cani e un gatto
e uccelli selvatici che volteggiano
non sono solo un cervello
sono *Māori Papa'a*
Prima di riempirmi di droghe
considera questo, Signor Psichiatra!

Translated by Charlotte Heasman

Tūpuna – gli antenati
Ariki – capo
Tapu – sacro